

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 6:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	wynosząc zaś ciernie i osty niewypróbowane i przekleństwo blisko tego koniec w spaleniu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ta natomiast, która rodzi ciernie i osty,* jest bezużyteczna i bliska przekleństwa,** a jej kresem – spalenie.*** ****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	wynosząc zaś ciernie i osty, niezdatną i przekleństwa blisko, tej koniec w spaleniu.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	wynosząc zaś ciernie i osty niewypróbowane i przekleństwo blisko tego koniec w spaleniu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ta natomiast, która rodzi ciernie i osty, jest bezużyteczna i bliska przekleństwa, a jej kresem — spalenie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz ta, która wydaje ciernie i osty, jest odrzucona i bliska przekleństwa, a jej końcem <i>jest</i> spalenie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz która przynosi ciernie i osty, odrzucona jest i bliska przekleństwa, która na koniec bywa spalona.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	lecz która rodzi ciernie i osty, odrzucona jest i bliska przekleństwo, której koniec na spalenie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A ta, która rodzi ciernie i osty, jest nieużyteczna i bliska przekleństwa, kresem zaś jej spalenie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz ta, która wydaje ciernie i osty, jest bezwartościowa i bliska przekleństwa, a kresem jej spalenie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli natomiast wydaje ciernie i osty, jest bez wartości i bliska przekleństwa. I w końcu zostanie spalona.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli zaś wydaje ciernie i osty, jest bez wartości i bliska przekleństwa, a w końcu będzie spalona.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	a jeśli wydaje ciernie i osty, uznana jest za niezdatną i godną klątwy; jej kresem wypalenie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeśli zaś zarasta cierniem i ostem, staje się bezużyteczna i grozi jej przekleństwo i spalenie.

¹⁾ <x>10 3:18</x>

²⁾ <x>10 3:17</x>; <x>50 29:22</x>; <x>470 21:19</x>

³⁾ Zob. <x>500 15:5-6</x>; <x>680 2:20-22</x>; <x>690 5:16</x>. Z porównania wynika, że adresatom groziło zlekceważenie Bożego „deszczu”, tj. Jego licznych błogosławieństw; por. <x>470 13:18-23</x>.

⁴⁾ <x>500 15:6</x>; <x>530 3:13</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ta zaś, która 'przynosi ciernie i osty', jest nieużyteczna i grozi jej przekleństwo, a losem jej wypalenie (przez słońce).
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А та, що зростила терня і бур'ян, - непотрібна і близька до прокляття, її кінець - спалення.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś ta, co wydaje ciernie i osty okazuje się niewłaściwą oraz bliską przekleństwa, a jej koniec wraz z wypaleniem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	jeśli jednak ciągle rodzi ciernie i osty, to nie przechodzi pomyślnie próby i bliska jest bycia przeklętą; koniec końców zostanie spalona.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale jeśli wydaje ciernie i osty, to jest odrzucona i bliska przeklęcia: w końcu zaś zostaje spalona.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ale gdy rodzi tylko chwasty—jest bezużyteczne, przeklęte przez Boga i ostatecznie zostanie wypalone.